

全国科学技术名词审定委员会

科学技术名词·自然科学卷

海峡两岸 细胞生物学名词

全藏版

13



科学出版社

全国科学技术名词审定委员会

科学技术名词·自然科学卷(全藏版)

13

海峡两岸细胞生物学名词



海峡两岸细胞生物学名词工作委员会

国家自然科学基金资助项目

科学出版社

北京

内 容 简 介

本书是由海峡两岸细胞生物学专家会审的海峡两岸细胞生物学名词对照本,是在全国科学技术名词审定委员会公布名词的基础上加以增补修订而成。内容包括总论、细胞化学、细胞结构与细胞外基质、细胞生理、细胞周期与细胞分裂、细胞分化与发育、细胞遗传、细胞通信与信号转导、细胞免疫、细胞培养与细胞工程和细胞生物学技术 11 部分,共收词约 3500 条。本书供海峡两岸细胞生物学和相关领域的人士使用。

图书在版编目(CIP)数据

科学技术名词. 自然科学卷: 全藏版 / 全国科学技术名词审定委员会审定.
—北京: 科学出版社, 2017.1

ISBN 978-7-03-051399-1

I. ①科… II. ①全… III. ①科学技术—名词术语 ②自然科学—名词术语
IV. ①N61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 314947 号

责任编辑: 高素婷 / 责任校对: 陈玉凤

责任印制: 张 伟 / 封面设计: 铭轩堂

科 学 出 版 社 出 版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

北京厚诚则铭印刷科技有限公司 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2017 年 1 月第 一 版 开本: 787×1092 1/16

2017 年 1 月第一次印刷 印张: 15

字数: 332 000

定价: 5980.00 元(全 30 册)

(如有印装质量问题, 我社负责调换)

海峡两岸细胞生物学名词工作委员会委员名单

召集人：何大澄 韩贻仁

委员(按姓氏笔画为序)：

汤雪明 周柔丽 柳惠图 徐永华 高素婷

召集人：王惠鈞 魏耀揮

委員(按姓氏筆畫為序)：

吳金冽 吳佳慶 吳華林 周延鑫 高淑慧

陳政男 程樹德 裘正健 趙崇義

序

科学技术名词作为科技交流和知识传播的载体,在科技发展和社会进步中起着重要作用。规范和统一科技名词,对于一个国家的科技发展和文化传承是一项重要的基础性工作和长期性任务,是实现科技现代化的一项支撑性系统工程。没有这样一个系统的规范化的基础条件,不仅现代科技的协调发展将遇到困难,而且,在科技广泛渗入人们生活各个方面、各个环节的今天,还将会给教育、传播、交流等方面带来困难。

科技名词浩如烟海,门类繁多,规范和统一科技名词是一项十分繁复和困难的工作,而海峡两岸的科技名词要想取得一致更需两岸同仁作出坚韧不拔的努力。由于历史的原因,海峡两岸分隔逾50年。这期间正是现代科技大发展时期,两岸对于科技新名词各自按照自己的理解和方式定名,因此,科技名词,尤其是新兴学科的名词,海峡两岸存在着比较严重的不一致。同文同种,却一国两词,一物多名。这里称“软件”,那里叫“软体”;这里称“导弹”,那里叫“飞弹”;这里写“空间”,那里写“太空”;如果这些还可以沟通的话,这里称“等离子体”,那里称“电浆”;这里称“信息”,那里称“资讯”,相互间就不知所云而难以交流了。“一国两词”较之“一国两字”造成的后果更为严峻。“一国两字”无非是两岸有用简体字的,有用繁体字的,但读音是一样的,看不懂,还可以听懂。而“一国两词”、“一物多名”就使对方既看不明白,也听不懂了。台湾清华大学的一位教授前几年曾给时任中国科学院院长周光召院士写过一封信,信中说:“1993年底两岸电子显微学专家在台北举办两岸电子显微学研讨会,会上两岸专家是以台湾国语、大陆普通话和英语三种语言进行的。”这说明两岸在汉语科技名词上存在着差异和障碍,不得不借助英语来判断对方所说的概念。这种状况已经影响两岸科技、经贸、文教方面的交流和发展。

海峡两岸各界对两岸名词不一致所造成的语言障碍有着深刻的认识和感受。具有历史意义的“汪辜会谈”把探讨海峡两岸科技名词的统一列入了共同协议之中,此举顺应两岸民意,尤其反映了科技界的愿望。两岸科技名词要取得统一,首先是需要了解对方。而了解对方的一种好的方式就是编订名词对照本,在编订过程中以及编订后,经过多次的研讨,逐步取得一致。

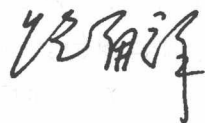
全国科学技术名词审定委员会(简称全国科技名词委)根据自己的宗旨和任务,始终把海峡两岸科技名词的对照统一工作作为责无旁贷的历史性任务。近些年一直本着积极推进,增进了解;择优选用,统一为上;求同存异,逐步一致的精神来开展这项工作。先后接待和安排了许多台湾同仁来访,也组织了多批专家赴台参加有关学科的名词对照研讨会。工作中,按照先急后缓、先易后难的精神来安排。对于那些与“三通”

有关的学科,以及名词混乱现象严重的学科和条件成熟、容易开展的学科先行开展名词对照。

在两岸科技名词对照统一工作中,全国科技名词委采取了“老词老办法,新词新办法”,即对于两岸已各自公布、约定俗成的科技名词以对照为主,逐步取得统一,编订两岸名词对照本即属此例。而对于新产生的名词,则争取及早在协商的基础上共同定名,避免以后再行对照。例如 101 ~ 109 号元素,从 9 个元素的定名到 9 个汉字的创造,都是在两岸专家的及时沟通、协商的基础上达成共识和一致,两岸同时分别公布的。这是两岸科技名词统一工作的一个很好的范例。

海峡两岸科技名词对照统一是一项长期的工作,只要我们坚持不懈地开展下去,两岸的科技名词必将能够逐步取得一致。这项工作对两岸的科技、经贸、文教的交流与发展,对中华民族的团结和兴旺,对祖国的和平统一与繁荣富强有着不可替代的价值和意义。这里,我代表全国科技名词委,向所有参与这项工作的专家们致以崇高的敬意和衷心的感谢!

值此两岸科技名词对照本问世之际,写了以上这些,权当作序。



2002 年 3 月 6 日

前 言

科学技术名词在学术交流中具有极为重要的作用，这已成为海峡两岸学者的共识。随着海峡两岸学术交流不断加强，两岸科技名词由于翻译定名的不同带来的不便也日益突显。为此，在全国科学技术名词审定委员会和台湾李国鼎科技发展基金会的参与和推动下，海峡两岸的细胞生物学学会分别邀请有关学者开展海峡两岸细胞生物学名词的对照工作。

本书的编写历时四年有余，先后有两岸多名学者参加。2006年台湾专家以全国科学技术名词审定委员会正在审定的《细胞生物学名词》第三稿为蓝本开始对照工作，2006年底整理出了《海峡两岸细胞生物学名词》对照初稿。2007年1月在台北召开了“海峡两岸细胞生物学名词研讨会”。会后两岸专家又分别对相关部分进行了审核，完成了《海峡两岸细胞生物学名词》对照二稿。2009年10月又将对照二稿同全国科学技术名词审定委员会公布的第二版《细胞生物学名词》进行了查重，并修改。2009年7月在西安举行的“海峡两岸细胞生物学研讨会”上，经两岸学会和学者共商，进一步明确了工作框架和日程。2010年2月底经过两岸专家进一步核对、增删，《海峡两岸细胞生物学名词》终于定稿。

本书的编写，基本上采取尊重习惯、择优选用、求同存异的原则。对于一些过去文献中较为常见而目前已罕用的名词，为了查阅方便，仍予以收录。另一方面，随着细胞生物学的迅速发展，新的名词大量涌现，其中许多尚无中文定名，因此名词对照统一工作将是一项长期而细致的工作，应该长期地进行下去。这对海峡两岸的学术交流和科学的共同发展都会起到积极的作用。

限于编者的学术范围，虽也获得编者以外专家的协助，本书所提供的词条，仍难免挂一漏万。实际上，对极个别的词条，即使在参与此项工作的专家内部也存在一些不同的见解，故其取舍或有不当之处。敬希海峡两岸广大的细胞生物学学界同仁不吝指正。

海峡两岸细胞生物学名词工作委员会

2010年2月

编 排 说 明

- 一、本书是海峡两岸细胞生物学名词对照本。
- 二、本书分正篇和副篇两部分。正篇按汉语拼音顺序编排；副篇按英文的字母顺序编排。
- 三、本书[]中的字使用时可以省略。

正篇

- 四、本书中祖国大陆和台湾地区使用的科技名词以“大陆名”和“台湾名”分栏列出。
- 五、本书正名和异名分别排序，并在异名处用(=)注明正名。
- 六、本书收录的汉文名词对应英文名为多个时(包括缩写词)用“,”分隔。

副篇

- 七、英文名对应多个相同概念的汉文名时用“,”分隔，不同概念的用① ② ③分别注明。
- 八、英文名的同义词用(=)注明。
- 九、英文缩写词排在全称后的()内。

目 录

序

前言

编排说明

正篇.....1

副篇.....109

正 篇

A

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
吖啶橙	吖啶橙	acridine orange
吖啶黄	吖啶黄	acridine yellow
阿拉伯半乳聚糖	阿拉伯半乳聚糖	arabinogalactan
阿拉伯聚糖	阿拉伯聚糖	araban
癌变	致癌作用, 癌發生	carcinogenesis
癌蛋白 18	癌蛋白 18	onco-protein 18, Op18
癌干细胞假说	癌幹細胞假說	cancer stem cell hypothesis
癌基因	致癌基因	oncogene
c 癌基因 (=细胞癌基因)		
v 癌基因 (=病毒癌基因)		
癌细胞	癌細胞	cancer cell
癌[症]	癌症	cancer
氨苄青霉素	氨苄青黴素	ampicillin
氨基蝶呤	胺基蝶呤	aminopterin
氨基酸	胺基酸	amino acid
氨基酸通透酶	胺基酸通透酶	amino acid permease
氨甲蝶呤	胺甲蝶呤	amethopterin, methotrexate, MTX
氨酰 tRNA	胺醯 tRNA	aminoacyl tRNA
氨酰 tRNA 合成酶	胺醯 tRNA 合成酶	aminoacyl tRNA synthetase
氨酰 tRNA 连接酶	胺醯 tRNA 連接酶	aminoacyl tRNA ligase
氨酰位, A 位	胺醯位, A 位	aminoacyl site, A site
暗带, A 带	暗帶, A 帶	A band, dark band
暗视场显微镜 (=暗视野显微镜)		
暗视野显微镜, 暗视场显微镜	暗視野顯微鏡	dark-field microscope
凹玻片	凹玻片	depression slide, concave slide

B

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
巴尔比亚尼环	[唾腺染色體的]巴比阿尼環	Balbani ring
巴尔比亚尼染色体	巴比阿尼型染色體	Balbani chromosome
巴氏小体	巴爾[氏]體, 巴氏體, 巴氏小體	Barr body
靶细胞	標的細胞, 目標細胞	target cell
靶向运输	標的運輸	targeting transport
白介素-3	白血球介素-3, 介白素-3	interleukin-3, IL-3
白色体	白色體	leucoplast
白细胞	白細胞, 白血球	white blood cell, leucocyte, leukocyte
白细胞分化抗原	白血球分化抗原	leukocyte differentiation antigen, LDA
白细胞功能相关抗原	白血球功能相關抗原	leukocyte function-associated antigen, LFA
白[细胞]介素	白血球介素, 介白素	interleukin, IL
白细胞溶菌素	白血球[溶菌]素	leukin
白细胞调节素	白血球調控素	leucoregulin, LR
白血病抑制因子	白血病抑制因子	leukemia inhibitory factor, LIF
败育卵	廢卵	abortive egg
斑点杂交	斑點雜交, 點墨雜交	dot hybridization
斑联蛋白	斑聯蛋白, 關節蛋白	zyxin
斑珠蛋白	斑珠蛋白	plakoglobin
坂口反应	坂口反應	Sakaguchi reaction
半保留复制	半保留[式]複製	semiconservative replication
半不育[性]	半不育	semisterility
半胱氨酸	半胱氨酸	cysteine
半抗原	半抗原	hapten
半抗原载体复合物	半抗原載體複合體	hapten-carrier complex
半桥粒	半橋粒	hemidesmosome
半乳聚糖	半乳聚糖	galactan
半透膜	半透[性]膜	semipermeable membrane
半透性	半透性	semipermeability
半纤维素	半纖維素	hemicellulose
伴胞	伴細胞	companion cell
伴刀豆凝集素 A	刀豆球蛋白 A, 刀豆素 A	concanavalin A, Con A

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
伴肌动蛋白	伴肌動蛋白	nebulin
伴侣蛋白	保護者蛋白	chaperonin
包埋	包埋	embedding
包埋剂	包埋劑	embedding medium
孢粉素	孢子花粉素	sporopollenin
孢囊	胞囊, 囊腫	cyst
孢囊孢子	孢囊孢子	sporangiospore
孢原细胞	孢子囊體, 孢子器	sporogonium, archesporium
孢子	孢子	spore
孢子发生	孢子形成	sporogenesis
孢子母细胞	孢子母細胞	sporocyte
孢子体	孢子體	sporophyte
孢子同型	孢子同型	isospory
孢子外壁	孢子外壁	exospore
孢子形成	孢子形成	sporulation
孢子异型	異型孢子性	heterospory
孢子中壁	孢子中壁	mesospore
胞壁内突生长	胞壁內突生長	wall ingrowth
胞肛	[細]胞肛	cytoproct, cytopye
胞间连丝	胞間連絲, 細胞間絲	plasmodesma, plasmodesmata (复)
胞间运输	[細]胞間運輸	intercellular transport
胞口	胞口	cytostome
胞膜窖(=陷窝)		
胞内共生	胞內共生, 內共生現象	intracellular symbiosis, endosymbiosis
胞内小管	胞內小管	intracellular canaliculus
胞内运输	胞內運輸	intracellular transport
胞吐[作用], 外排作用	胞吐作用, 胞外分泌	exocytosis
胞吞途径	內吞途徑	endocytic pathway
胞吞转运作用	細胞穿越運輸	transcytosis
胞吞[作用], 內吞作用	胞吞作用	endocytosis
[胞]外连丝	胞外連絲	ectodesma, ectodesmata (复)
胞咽	胞咽	cytopharynx
胞饮[作用], 吞饮[作用]	胞飲作用	pinocytosis
胞质分裂	胞質分裂	cytokinesis, plasmodieresis
胞质环	[細]胞質環	cytoplasmic ring
胞质环流	胞質環流, 胞質循流	cyclosis, cytoplasmic streaming
胞质局部分裂	核片部分分裂, 部局分	merokinesis

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
	裂	
胞质孔环	[細]胞質環孔	cytoplasmic annulus
胞质面	胞質面	cytosolic face
胞质内小 RNA	小胞質 RNA	small cytoplasmic RNA, scRNA
胞质溶胶	細胞質	cytosol
胞质融合 (=质配)		
胞质丝	細胞質微絲	cytoplasmic filament
胞质体	[細]胞質體	cytoplast, cytosome
胞质运动	[細]胞質運動	cytoplasmic movement
胞质杂种	[細]胞質雜交	cybrid, cytoplasmic hybrid
薄壁细胞	薄壁細胞	parenchyma cell
薄层培养	薄層培養	thin layer culture
饱和密度	飽和密度	saturation density
保守序列	保守序列	conserved sequence
保卫细胞	保衛細胞	guard cell
保育培养	保護培養	nurse culture
鲍曼囊	鮑氏囊	Bowman's capsule
被动扩散	被動擴散	passive diffusion
被动免疫	被動免疫	passive immunity
被动运输, 被动转运	被動運輸	passive transport
被动转运 (=被动运输)		
苯胺黑 (=尼格罗黑)		
苯胺蓝	苯胺藍	aniline blue
泵	幫浦	pump
比较胚胎学	比較發生學, 比較胚胎學	comparative embryology
闭合蛋白	密封蛋白	occludin
臂比	臂比例	arm ratio
臂间倒位	臂間倒位	pericentric inversion
臂内倒位	不包含中節在內的倒位, 染色體臂內倒位	paracentric inversion
边缘波动 (=边缘起皱)		
边缘起皱, 边缘波动	細胞邊緣波動, 細胞邊緣皺褶	ruffling
RNA 编辑	RNA 編輯	RNA editing
编码链	編碼股	coding strand
鞭毛	鞭毛	flagellum, flagellae (复)
鞭毛蛋白	鞭毛蛋白	flagellin

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
扁囊(=潹泡)		
变态	變態	metamorphosis
变形运动	變形蟲運動, 變形運動	amoeboid movement, amoeboid locomotion
变性	變性	denaturation
标记染色体	標記染色體	marker chromosome
表观遗传学	表現遺傳學	epigenetics
表面复型	表面複印	surface replica
表面卵裂	表面卵裂	superficial cleavage
表面皿培养	表面玻璃培養	watch glass culture
表面铺展法	表面擴展法	surface-spread method
表膜	外膜	pellicle
表皮生长因子	表皮生長因子	epidermal growth factor, EGF
表皮生长因子受体	表皮生長因子受體	epidermal growth factor receptor, EGF receptor
表皮细胞	表皮細胞	epidermal cell
表位	表位, 抗原決定基	epitope
别藻蓝蛋白, 异藻蓝蛋白	異藻藍蛋白	allophycocyanin, APC
冰冻蚀刻(=冷冻蚀刻)		
冰核蛋白	冰核蛋白	ice nucleation protein, INP
冰核形成	冰核	ice nucleation
病毒	病毒	virus
DNA 病毒	DNA 病毒	DNA virus
RNA 病毒	RNA 病毒	RNA virus
SARS 病毒	SARS 病毒	severe acute respiratory syndrome virus, SARS virus
SV40 病毒(=猿猴空泡病毒 40)		
病毒癌基因, v 癌基因	病毒致癌基因	viral oncogene, v-oncogene
病毒[粒]体, 病毒粒子	病毒粒子	virion
病毒粒子(=病毒[粒]体)		
波形蛋白	波形蛋白, 微絲蛋白	vimentin
波形蛋白丝	波形蛋白絲	vimentin filament
玻璃珠培养	玻璃珠培養系統	glass bead culture
补体	補體	complement
补体旁路	替代互補途徑	alternative complement pathway

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
补体受体	補體受體	complement receptor
哺乳动物人工染色体	哺乳動物人工染色體	mammalian artificial chromosome, MAC
捕光复合物	光能捕獲複合體	light-harvesting complex, LHC
捕光中心, 集光中心	光能捕獲中心	light-harvesting center
不动孢子	靜孢子	aplanospore
不动精子	不動精子	spermatium
不动配子	靜配子	aplanogamete
不对称分裂	不對稱分裂	asymmetrical division
不均一核 RNA (=核内不均一 RNA)		
不联会	[染色體的]不聯會, 不配對	asynapsis
不完全抗原	不完全抗原	incomplete antigen
不完全卵裂	不完全卵裂	meroblastic cleavage
不依赖 T 的抗原 (=非 T 细胞依赖性抗原)		
不依赖贴壁细胞 (=非贴壁依赖性细胞)		
不育性	不育性	sterility
部分同源染色体	近同源染色體, 同源異型染色體	homeologous chromosome

C

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
擦镜纸培养	拭鏡紙培養	lens paper culture
残余体	殘餘體	residual body
藏卵器	藏卵器	oogonium
操纵基因	操作子, 操縱基因	operator
操纵子	操縱子, 操縱組	operon
糙面内质网	粗糙內質網	rough endoplasmic reticulum
侧成分	側成分	lateral element
测序 (=序列测定)		
DNA 测序	DNA 定序	DNA sequencing
层析	層析法	chromatography
层粘连蛋白	層黏蛋白, 層黏結蛋白	laminin, LN
插入片段	插入片段	insert
插入序列	插入序列	insertion sequence, IS

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
差速离心	速差離心	differential centrifugation
差异表达	差別表達, 差異性表現	differential expression
差异基因表达	差別基因表達, 差異性 基因表現	differential gene expression
产雌孤雌生殖	產雌孤雌生殖	thelytoky
产雄孢子	雄孢子	androspore
产雄孤雌生殖	產雄性孤雌生殖	arrhenotoky
长春花碱	長春[花]鹼	vinblastine
长春花新碱	長春[花]新鹼	vincristine
肠道病毒	腸病毒	enterovirus
常染色体	常染色體, 體染色體	autosome, euchromosome
常染色质	真染色質	euchromatin
超薄切片	超薄切片	ultrathin section
超薄切片机	超薄切片機	ultramicrotome
超倍体	超倍體	hyperploid
超倍性	超倍性	hyperploidy
超变区(=高变区)		
超活染色, 体外活体染色	體外活體染色	supravital staining
超卷曲	緊密螺旋, 多重盤繞	supercoil
超数精核	剩餘精核	supernumerary nuclei
超数染色体	超數染色體	supernumerary chromosome
超速离心	超高速離心	ultracentrifugation
超微结构	超微結構	ultrastructure
超微结构细胞化学	超微結構細胞化學	ultrastructural cytochemistry
超微形态学	超顯微形態學	ultramicroscopic morphology
超氧化物	超氧化物	superoxide
超氧化物歧化酶	超氧化物歧化酶	superoxide dismutase, SOD
巢蛋白, 哑铃蛋白	巢蛋白, 內動素	nidogen, entactin
沉降系数	沉降係數	sedimentation coefficient
陈氏滤纸虹吸器官培养系统	陳式濾紙虹吸培養系 統	Chen's filter paper siphonage culture system
成斑	斑片	patching
成虫盘	成蟲盤	imaginal disc
成对规则基因	成對規則基因	pair-rule gene
成骨细胞	造骨細胞, 成骨細胞	osteoblast
成核蛋白, 核化蛋白	核蛋白	nucleating protein
成肌蛋白, 肌细胞生成	肌細胞生成素	myogenin

大 陆 名	台 湾 名	英 文 名
蛋白, 成肌素 成肌素 (=成肌蛋白) 成肌细胞 成胶质细胞 成笼蛋白 (=网格蛋白) 成膜粒 成膜体 成视网膜细胞瘤 成熟分裂 成熟面 (=反面) 成熟胚培养 成熟前有丝分裂 成体干细胞 成纤维细胞 成纤维细胞生长因子 成星形胶质细胞 呈递抗原细胞 (=抗原 提呈细胞) 程序性细胞死亡 持家基因, 管家基因 赤道板 (=赤道面) 赤道面, 赤道板 赤道面分裂 重叠 DNA 重叠微管 重复 DNA 重复序列 重构抗体 DNA 重排 重组 DNA 重组 DNA 技术 重组结 重组抗体 (=遗传工程 抗体) flp-frp 重组酶	肌原細胞, 肌母細胞 成膠質細胞, 海綿絲原 細胞 成膜粒 成膜體 視網膜母細胞瘤 成熟分裂 成熟胚培養 成熟前有絲分裂 成體幹細胞 纖維母細胞 纖維母細胞生長因子 成星體細胞 程式化細胞死亡 持家基因, 看家基因, 常在性基因 赤道板, 中期板 赤道面分裂 重疊 DNA 重疊微管 重複 DNA 重複序列 重構抗體 DNA 重排 重組 DNA 重組 DNA 技術 重組結 flp-frp 重組酶	myoblast spongioblast, glioblast phragmosome phragmoplast retinoblastoma maturation division culture of mature embryo premeiotic mitosis adult stem cell fibroblast fibroblast growth factor, FGF astroblast programmed cell death, PCD house-keeping gene equatorial plane, metaphase plane, equatorial plate equatorial cleavage contig DNA overlap microtubule repetitive DNA repetitive sequence reshaped antibody DNA rearrangement recombinant DNA recombinant DNA technique recombination nodule flp-frp recombinase